

**BULLETIN DES LOIS**

**DU**

**ROYAUME DE WESTPHALIE.**

---

**1812.**

---

**N<sup>o</sup> 25.**

---

**Gesetz-Bulletin**

**des**

**Königreichs Westphalen.**

---

**N<sup>o</sup> 25.**

---

**Tome II. An 1812.**

## BULLETIN DES LOIS.

N<sup>o</sup> 25.

(N<sup>o</sup> 110.) DÉCRET ROYAL du 28 juin 1812,  
portant organisation des trois Couvens  
d'Ursulines consacrés à l'instruction pu-  
blique.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE  
DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE  
WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 1<sup>er</sup> décembre 1810, rela-  
tif à la suppression des chapitres, couvens et  
autres établissemens ecclésiastiques, et qui ex-  
cepte de cette suppression les établissemens qui  
se destinent exclusivement à l'instruction pu-  
blique ;

Considérant qu'il devient urgent de donner  
aux couvens de femmes qui se consacrent à l'é-  
ducation et à l'instruction des jeunes filles, une  
organisation analogue à leur destination et à la  
législation actuelle ;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur ;  
Notre Conseil d'Etat entendu ;

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1<sup>er</sup>. Les couvens des Ursulines à *Du-  
derstadt*, *Paderborn* et *Fritzlar*, sont main-  
tenus comme établissemens destinés à l'éducation  
et à l'enseignement des jeunes filles.

Les religieuses y vivront, comme par le pas-  
sé, en communauté, en se conformant aux dis-  
positions du présent décret.

## Gesetz-Bulletin.

Nr. 25.

(Nr. 110.) Königlichcs Decret vom 28sten Junius  
1812, die Organisation der dem öffentlichen Un-  
terrichte gewidmeten drei Ursuliner-Klöster  
betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes  
Gnaden und durch die Constitutionen König von  
Westphalen, französischer Prinz ic. ic.

haben, nach Ansicht Unseres Decretes vom 1sten  
December 1810, die Aufhebung der Capitel, Klö-  
ster und anderer geistlichen Anstalten betreffend,  
welches die dem öffentlichen Unterrichte ausschließend  
gewidmeten Anstalten von der Aufhebung ausnimmt ;

in Erwägung, daß es dringend nothwendig wird,  
den Nonnen-Klöstern, welche der Erziehung und  
dem Unterrichte der jungen Mädchen gewidmet sind,  
eine ihrer Bestimmung und der gegenwärtigen Ge-  
setzgebung angemessene Organisation zu geben ;

auf den Bericht Unseres Ministers des Innern,  
nach Anhörung Unseres Staatsrathes,  
verordnet und verordnen :

Art. 1. Die Ursuliner-Klöster zu Duderstadt,  
Paderborn und Fritzlar werden als Anstalten,  
welche der Erziehung und dem Unterrichte der jun-  
gen Mädchen gewidmet sind, erhalten.

Die Nonnen sollen darin, wie bisher, in Ge-  
meinschaft leben, und nach den Vorschriften des ge-  
genwärtigen Decretes sich richten.

Art. 2. Le nombre des religieuses n'excedera pas douze pour chacun des trois couvens mentionnés en l'article précédent. Celui des soeurs laïques ne pourra être de plus de cinq dans chacun desdits couvens.

Art. 3. Les trois couvens seront autorisés à recevoir des novices.

Art. 4. Nul ne sera reçue comme novice, qu'après avoir atteint l'âge de dix-sept ans accomplis, avoir obtenu le consentement de l'Evêque diocésain ou Supérieur ecclésiastique, et subi un examen devant deux Commissaires qui, sur la proposition du Directeur-général de l'instruction publique, seront nommés par Notre Ministre de l'Intérieur.

L'un des Commissaires sera ecclésiastique et l'autre laïque, tous les deux professant la religion catholique.

Les Commissaires enverront le procès-verbal qu'ils dresseront sur l'examen au Directeur-général, lequel le transmettra avec son avis au Ministre de l'Intérieur qui décidera sur la réception de la novice.

Art. 5. Le tems du noviciat dépendra de l'application et de la bonne conduite de la novice.

Art. 6. Les novices ne seront admises à faire des voeux, que du consentement de l'Evêque ou Supérieur ecclésiastique et sur l'autorisation du Ministre de l'Intérieur, et après avoir subi un nouvel examen devant les Commissaires mentionnés en l'art. 4, lequel examen devra consta-

Art. 2. Für jedes der drei im vorhergehenden Artikel gedachten Klöster soll die Anzahl der Nonnen nicht über zwölf sich belaufen. Die Anzahl der Laien-Schwesteren darf in jedem der erwähnten Klöster nicht über fünf betragen.

Art. 3. Die drei Klöster sind berechtigt, Novizen aufzunehmen.

Art. 4. Um als Novize aufgenommen werden zu können, muß man das Alter von siebenzehn Jahren zurückgelegt, die Einwilligung des Diöcesan-Bischoffes, oder des geistlichen Oberrn erhalten, und sich einer Prüfung vor zwei Commissarien unterworfen haben, welche, auf den Vorschlag des General-Directors des öffentlichen Unterrichtes, von Unserem Minister des Innern zu ernennen sind.

Der eine der Commissarien soll ein Geistlicher, der andere aber ein Weltlicher seyn, und beide müssen sich zur catholischen Religion bekennen.

Die Commissarien haben das über die angestellte Prüfung von ihnen aufzunehmende Protocoll an den General-Director des öffentlichen Unterrichtes einzuschicken, welcher dasselbe mit seinem Gutachten begleitet, an den Minister des Innern schickt, damit dieser über die Aufnahme der Novize entscheide.

Art. 5. Die Dauer des Novizates soll sich nach der Application und guten Aufführung der Novize richten.

Art. 6. Zur Ablegung der Gelübde werden die Novizen nur mit Einwilligung des Bischoffes, oder des geistlichen Oberrn, und nach erfolgter Autorisation des Ministers des Innern zugelassen. Auch müssen dieselben vorher einer neuen Prüfung vor denselben Commissarien, deren im 4ten Artikel gedacht worden ist, sich unterworfen haben, und diese

ter qu'elles possèdent les qualités requises pour instruire et élever les jeunes filles.

Art. 7. Les vœux ne seront que des vœux simples de chasteté et d'obéissance aux statuts et aux supérieurs.

Art. 8. Les vœux des novices âgées de moins de vingt-un ans, ne pourront être que pour un an.

Les novices seront tenues de présenter les consentemens demandés, pour contracter mariage, par les articles 148, 149, 150, 159 et 160 du Code Napoléon.

Art. 9. A l'âge de vingt-un ans, les novices pourront s'engager pour cinq ans.

Ledit engagement pourra être renouvelé de cinq en cinq ans:

Après l'âge de quarante-cinq ans révolus, les vœux continueront d'avoir leur effet, sans être renouvelés, tant que celles qui les auront faits ne déclareront pas vouloir quitter le couvent.

Art. 10. La prononciation des vœux se fera entre les mains de l'Evêque ou d'un Ecclésiastique délégué, en présence du Maire, qui en dressera l'acte, et le consignera sur un double registre, dont un exemplaire sera déposé entre les mains de la Supérieure du couvent, et l'autre à la Municipalité.

zweite Prüfung muß beurfunden, daß sie die zum Unterrichte und der Erziehung der jungen Mädchen erforderlichen Eigenschaften besitzen.

Art. 7. Die abzulegenden Gelübde sollen nur in den einfachen Gelübden der Keuschheit und des Gehorsams gegen die Statuten und die Obern bestehen.

Art. 8. Die Gelübde solcher Novizen, welche das ein und zwanzigste Jahr noch nicht zurückgelegt haben, sind nur für Ein Jahr verbindlich.

Die Novizen müssen die in Gemäßheit der Artikel 148, 149, 150, 159 und 160 des Gesetzbuches Napoleons zur Eingehung einer Ehe erforderlichen Einwilligungen beibringen.

Art. 9. Haben die Novizen bereits das ein und zwanzigste Jahr zurückgelegt, so können sie sich auf einen Zeitraum von fünf Jahren verpflichten.

Gedachte Verpflichtung kann von fünf zu fünf Jahren erneuert werden.

Nach zurückgelegten fünf und vierzigsten Jahre äußern die Gelübde, ohne einer weitem Erneuerung zu bedürfen, fortwährend und so lange ihre Wirkung, als diejenigen, welche sie abgelegt haben, nicht erklären, das Kloster verlassen zu wollen.

Art. 10. Die Gelübde werden in die Hände des Bischoffes, oder des von ihm dazu bevollmächtigten Geistlichen, und in Gegenwart des Maires abgelegt. Letzterer hat über diese Handlung eine Urkunde aufzunehmen, und dieselbe in zwei Register einzutragen, wovon das eine Exemplar bei der Oberin des Klosters, das andere aber auf dem Gemeindehause niedergelegt werden soll.

Le renouvellement des vœux se fera en présence des personnes et de la manière indiquée ci-dessus.

Art. 11. Les leçons qui seront données par les religieuses, consisteront en leçons de lecture, d'écriture, de calcul, de grammaire allemande et française, d'histoire et de géographie, de religion et de morale, et de toutes sortes d'ouvrages manuels.

On enseignera dans ces établissemens la musique, le dessin et les autres arts d'agrément.

Art. 12. Le cours des leçons sera réglé d'après un plan à arrêter par le Directeur-général de l'instruction publique, sous l'approbation du Ministre de l'Intérieur.

Art. 13. Les religieuses qui, à cause de leur âge ou de leurs infirmités, ne pourraient plus s'occuper de l'éducation et de l'enseignement des jeunes filles, seront entretenues aux dépens du couvent.

Art. 14. Les religieuses pourront être renvoyées pour des causes graves, à raison d'inconduite, de mauvais caractère, d'insubordination, si elles n'observent pas les statuts, la règle et la discipline du régime intérieur; mais le renvoi ne pourra être prononcé par la Supérieure, qu'après trois avertissemens consécutifs, du consentement de l'Evêque, et lorsque le chapitre de la Communauté en aura délibéré; le tout sauf le recours au Conseil d'Etat.

Die Erneuerung der Gelübde muß in Gegenwart der vorher gedachten Personen, und auf die oben angegebene Art und Weise geschehen.

Art. 11. Die Gegenstände, worüber die Nonnen Unterricht ertheilen werden, sind: das Lesen, die Religion und Moral, das Schreiben, das Rechnen, die deutsche und französische Sprachlehre, die Geschichte und Geographie, und alle Arten von Handarbeiten.

Auch soll in diesen Anstalten in der Musik, im Zeichnen und in andern zur weiblichen Bildung gehörenden Gegenständen Unterricht ertheilt werden.

Art. 12. Die Ordnung der zu haltenden Lehrstunden soll nach einem Plane bestimmt werden, welchen der General-Director des öffentlichen Unterrichtes, mit Genehmigung des Ministers des Innern, zu entwerfen hat.

Art. 13. Die Nonnen, welche wegen Alters oder Kränklichkeit und Gebrechlichkeit mit der Erziehung und dem Unterrichte der jungen Mädchen sich zu beschäftigen, nicht mehr im Stande sind, müssen auf Kosten des Klosters unterhalten werden.

Art. 14. Die Nonnen können aus wichtigen Ursachen, als wegen übler Aufführung, schlechter Gemüthsart, Ungehorsams gegen die Obern, Nichtbefolgung der Statuten und der Disciplinar-Vorschriften, aus dem Kloster entfernt werden. Indes kann die Oberin die Entfernung nur nach drei auf einander gefolgten, aber fruchtlos gebliebenen Warnungen, mit Einwilligung des Bischoffes, und nachdem darüber das Kloster-Capitel einen Schluß gefaßt hat, aussprechen. In allen Fällen bleibt jedoch der Recurs an den Staatsrath offen.

Art. 15. Chaque couvent sera soumis, quant au spirituel, seulement à l'Evêque, qui le réglera exclusivement, et fera à cet effet les visites qu'il jugera convenables.

Art. 16. Il sera rendu compte à l'Evêque de toutes les peines de discipline autorisées par les statuts, qui auraient été infligées.

Art. 17. Les maisons des couvens ne seront point exemptes de la police des Maires, des Préfets et Officiers de justice, dans les cas où il y a lieu de l'exercer.

Art. 18. Toutes les réclamations d'une ou de plusieurs religieuses contre les actes d'autorité de la Supérieure, ou contre les élections ou autres actes capitulaires, seront portées, selon la nature des objets, devant l'Evêque ou devant le Préfet, lesquels décideront respectivement.

Art. 19. Il y aura recours au Conseil d'Etat contre les décisions du Préfet et contre celles de l'Evêque, dans les cas d'abus, c'est-à-dire, d'usurpation ou d'excès de pouvoir, de contravention aux lois et réglemens du Royaume, et de toute entreprise ou procédé qui pourrait compromettre l'honneur, troubler arbitrairement la conscience, dégénérer en injures ou en scandale public.

On suivra, pour ce recours, la forme prescrite par la Section II de Notre décret du 20 mai 1809, portant réglement pour la procédure devant le Conseil d'Etat.

Art. 15. Was die geistlichen Angelegenheiten anbelangt, so ist jedes Kloster allein dem Bischöffe untergeordnet, welcher dieselben ausschließend zu bestimmen, und zu diesem Ende die ihm zweckmäßig scheinenden Untersuchungen anzustellen hat.

Art. 16. Dem Bischöffe soll von allen statutenmäßig erlaubten Disciplinar-Strafen, welche verhängt worden sind, Bericht erstattet werden.

Art. 17. Die Kloster-Gebäude sollen von der Polizei der Maires, der Präfecten und der gerichtlichen Beamten in den Fällen, wo dieselbe zur Ausübung kommen kann, nicht ausgenommen seyn.

Art. 18. Die Reclamationen, welche eine oder mehrere Nonnen wider die Verfügungen der Oberin, oder wider die Wahlen oder wider andere capitularische Beschlüsse machen wollen, müssen nach Beschaffenheit des Gegenstandes bei dem Bischöffe oder dem Präfecten angebracht werden, welche sodann darüber entscheiden.

Art. 19. Wider die Entscheidungen sowohl des Präfecten, als des Bischöffes, kann Recurs an den Staatsrath ergriffen werden, so oft der Fall eines begangenen Mißbrauches vorhanden ist, das heißt in dem Falle der unbefugten Anmaßung oder Ueberschreitung der Gewalt, der Verletzung der Geseze und Reglements des Königreiches und eines jeden Unternehmens oder Verfahrens, welches die Ehre kränken, die Gewissen beunruhigen, in Belaidigungen oder öffentliches Uergerniß ausarten könnte.

In Rücksicht dieses Recurses soll die Form befolgt werden, welche durch den zweiten Abschnitt Unseres Decretes vom 20ten May 1809, das Reglement über das Verfahren vor dem Staatsrathe enthaltend, vorgeschrieben worden ist.

**Art. 20.** Chaque religieuse conservera l'entière propriété et l'administration des biens et revenus qui lui appartiennent, lors de son entrée dans le couvent, ainsi que de ceux qui pourraient lui avenir par succession ou de toute autre manière.

**Art. 21.** Elle ne pourra, par actes entre-vifs, ni renoncer à ses biens et revenus au profit de sa famille, ni en disposer, soit au profit de la Communauté, soit en faveur de qui que ce soit.

**Art. 22.** Les donations, biens et revenus des couvens mentionnés en l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus, de quelque nature qu'ils soient, seront possédés et régis conformément au Code Napoléon et à Notre décret du 13 mai 1809, relatif à la vente, l'acquisition, etc. des biens des communes et établissemens publics.

**Art. 23.** Les sommes qui, pour l'entretien des couvens, ont jusqu'à présent été allouées sur le budget de Notre Ministre de l'Intérieur, continueront d'être payées comme par le passé.

**Art. 24.** Le compte des revenus de chaque couvent sera remis chaque année au Préfet, lequel le transmettra au Directeur-général de l'instruction publique, qui l'adressera avec ses observations à la Chambre des comptes.

**Art. 25.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

**Art. 20.** Jeder Nonne soll das Eigenthum und die Verwaltung der zur Zeit ihres Eintrittes in das Kloster ihr gehörenden Güter und Einkünfte, wie auch derjenigen, welche durch Erbschaft oder auf irgend eine andere Art ihr nachher anfallen können, in vollem Umfange verbleiben.

**Art. 21.** Durch Handlungen unter Lebenden können die Nonnen auf ihre Güter und Einkünfte weder zum Vortheile ihrer Familie entsagen, noch darüber zu Gunsten des Klosters, oder irgend eines Andern, verfügen.

**Art. 22.** Die Schenkungen, Güter und Einkünfte der im 1sten Artikel gedachten Klöster sollen, von welcher Art sie immer seyn mögen, nach Vorschrift des Gesetzbuches Napoleons und Unseres Decretes vom 13ten Mai 1809, die Veräußerung, Erwerbung u. s. w. der den Gemeinden und öffentlichen Anstalten gehörenden Güter betreffend, besessen und verwaltet werden.

**Art. 23.** Die Summen, welche in dem Budget Unseres Ministers des Innern zur Unterhaltung der Klöster bisher bewilligt worden sind, sollen auch fernerhin ausbezahlt werden.

**Art. 24.** Die über die Einkünfte eines jeden Klosters zu führende Rechnung soll jedes Jahr dem Präfecten übergeben werden, um sie dem General-Director des öffentlichen Unterrichtes zu übersenden, welcher sie sodann, mit seinen Bemerkungen begleitet, an die Oberrechnungs-Kammer einschicken wird.

**Art. 25.** Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingesickt werden soll, beauftragt.

Donné en Notre Quartier-général à Augustowo,  
le 28 juin 1812, la sixième année de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

En absence du Ministre Secrétaire d'Etat,  
Le Ministre de la Justice

Signé: SIMÉON.

(N<sup>o</sup> III.) DÉCRET ROYAL du 28 juin 1812,  
*qui annule une décision du Conseil de Préfecture de la Werra, relative à la contribution des terres emphytéotiques ci-devant exemptes dans l'ancienne Hesse.*

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE  
DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE  
WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Nos décrets des 8 janvier 1808 et 2 mai 1810, relatifs à l'assiette de la contribution foncière sur les terres ci-devant exemptes;

Vu la réclamation de la Direction des contributions directes, contre la décision du Conseil de préfecture du département de la Werra prise, le 9 novembre 1811, sur la réclamation des Sieurs Jean Pfaff à Hasengarten et Jacques Griesing sen. et jun., possesseurs de terres emphytéotiques, contre ladite Direction, et par laquelle ledit Conseil de préfecture a déchargé les réclamans de l'obligation de payer une contribution foncière plus forte que celle à laquelle

Gegeben in Unserem Haupt-Quartier zu Augustowo, am 28sten Junius 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

In Abwesenheit des Ministers Staats-Secretair,

Der Justiz-Minister,

unterschrieben: Simeon.

(Nr. III.) Königliches Decret vom 28sten Junius 1812, welches eine Entscheidung des Präfecturrathes des Werra-Departements, die Grundsteuer von ehemals exemten, in dem alten Hessen zu Erbleihe ausgethanen Güter betreffend, annullirt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, nach Ansicht Unserer Decrete vom 8ten Januar 1808 und 2ten Mai 1810, in Betreff der Veranlagung der Grundsteuer auf vormals exemte Güter;

nach Ansicht der Reclamation der Direction der directen Steuern wider die Entscheidung des Präfecturrathes des Werra-Departements vom 9ten November 1811, auf Reclamation des Herrn Johann Pfaff zu Hasengarten und Jacob Griesing senior und junior als Besitzer von Erbleihe-Güter, wider die besagte Direction, und durch welche der Präfecturrath die Reclamanten von der Verbindlichkeit freigesprochen hat, eine höhere Grundsteuer als die-



leurs terres emphythéotiques ont été assujetties en vertu du règlement de 1772, et a condamné ladite Direction à la restitution de ce qu'elle a perçu au-delà;

Considérant que le décret du 8 janvier 1808 assujettit les propriétés exemptes, de quelque nature qu'elles soient, à la contribution foncière, en les imposant provisoirement au huitième du revenu;

Que le décret du 2 mai 1810 porte que la contribution à payer pour les propriétés foncières ci-devant exemptes, sera portée au même taux que celle à payer pour les propriétés dites contribuables;

Que les terres ci-devant exemptes, données en bail emphythéotique dans l'ancienne Hesse, ont été assujetties par le règlement du 16 octobre 1764, au paiement de la totalité de la contribution foncière;

Que néanmoins, par le règlement interprétatif du 25 février 1772, ces mêmes terres ont été de nouveau exemptées du paiement de la moitié de cette contribution;

Qu'en conséquence, les dispositions de Nos décrets des 8 janvier 1808 et 2 mai 1810, sont aussi bien applicables à cette demi-exemption qu'à l'exemption entière;

Que sitôt après la suppression de cette exemption, lesdites terres sont rentrées dans l'obligation d'acquitter la totalité de la contribution à laquelle elles avaient été assujetties par le règlement de 1764;

Que par conséquent la disposition de l'article 124 de la loi du 21 août 1808, portant que, jus-

jenige zu bezahlen, deren ihre Erbleihe-Güter im Gefolge des Reglements von 1772 unterworfen worden, und besagte Direction zu Erstattung desjenigen, was sie über dies hinaus erhoben, angewiesen hat;

in Erwägung, daß das Decret vom 8ten Januar 1808 die exemten Güter, von welcher Gattung sie auch seyn mögen, der Grundsteuer unterwirft und sie vorläufig zu den achten Theil des Einkommens anschlägt;

daß das Decret vom 2ten Mai 1810 bestimmt, daß die für die ehemals exemten Güter zu bezahlende Grundsteuer auf eben den Fuß, wie die der sogenannten contribuablen Güter angeschlagen werden soll;

daß die vormals exemten Güter, welche in dem ehemaligen Hessen auf Erbleihe ausgethan worden, durch das Reglement vom 16ten October 1764 der Bezahlung der vollen Grundsteuer unterworfen worden;

daß gleichwohl durch das erläuternde Reglement vom 25sten Februar 1775 besagte Güter aufs neue von Bezahlung der Hälfte der Grundsteuer erimirt worden;

daß solchemnach die Bestimmungen Unserer Decrete vom 8ten Januar 1808 und 2ten Mai 1810, eben so gut auf diese halbe Exemption als auf eine volle Exemption anwendbar sind;

daß sofort nach Aufhebung dieser Exemption die besagten Güter wieder in die Verbindlichkeit getreten sind, die volle Contribution zu zahlen, welcher sie durch das Reglement von 1764 unterworfen worden;

daß folglich die Bestimmung des Art. 124 des Gesetzes vom 21sten August 1808, nach welcher die

Donné en Notre Quartier-général à Augustowo,  
le 28 juin 1812, la sixième année de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

En absence du Ministre Secrétaire d'Etat,

Le Ministre de la Justice

Signé: SIMÉON.

---

(N<sup>o</sup> 112.) DÉCRET ROYAL du 28 juin 1812,  
qui rend applicable aux Économés de l'Or-  
dre de la Couronne, le décret du 3 juin  
1808 sur les charges de guerre.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE  
DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WEST-  
PHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant qu'il est juste d'assimiler les Eco-  
només de l'Ordre de Notre Couronne, aux Rece-  
veurs de district et de domaines, ainsi qu'aux  
Directeurs des Postes et aux Receveurs de canton,  
pour ce qui concerne les logemens et charges de  
guerre en nature dont ces fonctionnaires ont été  
exemptés par Nos décrets des 3 juin 1808 et 14  
janvier 1809, et que tout le contenu de ces dé-  
crets est applicable auxdits Economés;

Sur le rapport de Notre Grand - Chancelier  
provisoire;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1<sup>er</sup>. Les dispositions de Notre décret du  
3 juin 1808, qui affranchit les Receveurs de dis-

Gegeben in Unserem Haupt-Quartier zu Augu-  
stowo, am 28sten Junius 1812, im sechsten Jahre  
Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

In Abwesenheit des Ministers Staats-Secretair,

Der Justiz-Minister,

unterschrieben: Simeon.

---

(Nr. 112.) Königlichés Decret vom 28sten Junius  
1812, welches verordnet, daß das Decret vom  
3ten Junius 1808, über die Kriegslasten auf die  
Rechnungsführenden Beamten des Ordens Unserer  
Krone angewandt werden soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes  
Gnaden und durch die Constitutionen König von  
Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, in Erwägung, daß es billig ist, die Rech-  
nungsführenden Beamten des Ordens Unserer Krone  
den Districts- und Domänen-Einnehmern, wie auch  
den Post-Directoren und Cantons-Einnehmern, in  
Ansehung der militairischen Einquartirung und an-  
dern Natural-Kriegslasten, wovon diese Beamten  
durch Unsere Decrete vom 3ten Junius 1808 und  
14ten Januar 1809 befreit worden sind, gleich zu  
stellen, und daß der ganze Inhalt dieser Decrete  
auf die gedachten Rechnungsführenden Beamten an-  
wendbar ist;

auf den Bericht Unseres provisorischen Groß-  
Kanzlers,

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Verfügungen Unseres Decretes vom  
3ten Junius 1808, welches die Districts- und Do-

trict et de domaines et les Directeurs des postes, des logemens et charges de guerre *en nature*, pour lesquels ils payent une rétribution en argent, sont déclarées applicables aux Economes de l'Ordre de Notre Couronne.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Quartier-général à Augustowo, le 28 juin 1812, la sixième année de Notre règne.

*Signé*: JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

En absence du Ministre Secrétaire d'Etat,

Le Ministre de la Justice

*Signé*: SIMÉON.

*Certifié conforme*:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

mänen = Einnehmer, wie auch die Post-Directoren, von der militärischen Einquartierung, und den Natural-Kriegslasten befreiet, für welche sie einen Beitrag in baarem Gelde entrichten, sind auch auf die Rechnungsführenden Beamten des Ordens Unserer Krone anwendbar.

Art. 2. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem Haupt-Quartier zu Augustowo, am 28sten Junius 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

In Abwesenheit des Ministers Staats-Secretair,

Der Justiz-Minister,

unterschrieben: Simeon.

Als gleichlautend beschelmiget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.